

Мантуанский капитулярий 781 г.

Алексей Волынец



Мантуанскі капитулярый 781 г.

Але́ксе́й Во́лынец

Мантуанскі Капітулярый вядомы ў трох кодэксах IX, X і XI вв. Быў выдадзены Карлам Вялікім у 781 г. для Італіі. Дакумент устанавлівае судэбную юрысдыкцыю франкскіх графаў, царквенных іерархаў (абабатаў, епіскапаў) і прачых должностных ліц. У капітулярый апісаны некаторыя судэбныя працэдурны і накізанія за ўголовныя прэступленія. Глава 9 сведчыць аб правядзенай франкамі ў Італіі манетнай рэфарме. Капітулярый павінен быў устанавіць адміністрацыйную і судэбную сістэму для франкаў ў Італіі, якая б зачыкалася на лічынсты сына Карла Вялікага Піпіна Італьянскага II, які ў тым жа 781 г. быў каранаван у Рыме як кароль лангабардаў.

Перавод выкананы па выданню:

- Capitulare mantuanum (An. 781, Martio ?) // Patrologiae Cursus Completus, Series secunda. –Т. XCVII, –Paris., 1862. – col. 135-136.

De singulis capitulis, qualiter Mantua ad placitum generale omnibus hominibus notum fecimus.

О каждой из глав. Мы так или иначе предоставили для ознакомления в Мантуе по общему согласию для всех.

1. De iustitiis ecclesiarum Dei, viduarum, orphanorum, maius minusve potentes, volumus adque omnimodis precipimus ut omnes episcopi abbates comites secundum lege pleniter iustitiam faciatis et recipiant.

1. О правосудии божьих церквей, вдов и сирот. Мы определяем и приказываем, чтобы все более или менее могущественные епископы, аббаты, графы впредь всеми средствами [вершили] и гарантировали [им] правосудие в полной мере в соответствии с законом.

2. Hec statuimus, ut unusquisque clamator vicem ad comites suos se proclamat, et inde idoneus homines habeat qui hoc veraciter faciant quod proclamasset et nulla exinde iustitia habere potuisset; et si qui aliter fecerit et antea ad palacium se proclamaverit, legem suam componat.

2. Мы постановляем, чтобы всякий проситель обращался к своим графам трижды и в связи с этим имел бы надёжных людей, которые честно помогли бы добиться того, что он попросил и после этого он не мог бы иметь [на это] никакого права, а если кто-нибудь сделает иначе и прежде придёт просить ко дворцу, пусть он теряет своё право.

3. Comites vero de illorum parte per testes adfirmant quod eis iustitiam facere voluisset, et omnia notarium suum et scribere faciat quanti ad se proclamassent vel quantas iustitia factas habent, ut cum proclamaverint nulla excusationem habere possint, nisi veritas clara sit ut iustitiam facere voluisset, et hoc ipse comis aut eius advocatus per sacramentum firmare possit, quod de illorum iustitias nulla negligentia habeat, et per ipsa brebe cognoscere valeat utrum ad se proclamasset aut non.

3. Графы же через свидетелей со стороны тех решают, справедливо ли они поступают по отношению к ним и пусть будет так, чтобы его секретарь записал и [то] сколько они просят для себя [в качестве возмещения] и то, какие действия они считают справедливыми, чтобы после того как они попросили, не могло бы быть никакого отклонения [от записи], если же истина не ясна, пусть будет решено, чтобы справедливость осуществилась, и чтобы сам граф или его адвокат² смог подтвердить под присягой то, что не было никакой небрежности с их стороны и посредством самого протокола можно было бы узнать просил он это для себя или нет.

4. Hoc omnibus notum sit, si quislibet post causam legibus fenita se proclameverit, aut quin decim accipiat camactos aut solidos 15 componere cogatur.

5. Ut nullus alterius presbiterum recipiat antequam ab episcopo loci illius examinatur vel inquisitum sit, neque liceat ei inivi missa celebrare.

6. Ut quando episcopus per sua parrochia circumcata fecerit, comite vel sculdaz adiutorium preveat, qualetur ministerium suum pleniter perficere valeat secundum canonicam institutionem.

7. Ut nullus mancipia christiana vel pagana nec qualibet arma vel amissario foras regno nostro vindat. Et qui hoc fecerit, bannum regis componere cogatur; et si ea mancipia minime revocare potuerit, widrigild suum componat.

8. De tolonariis: ut nullus aliter tolloneum presumat tollere nisi secundum antiqua consuetudinem, et alivi non tollatur nisi ad locis antiquis legitimis; et cui iniuste tollitur, secundum lege componat, et insuper vannum nostrum ad missi nostri componat.

9. De moneta; ut nullus post Kalendas Augustas istos dinarios quos modo habere visi sumus dare audeat aut recipere; si quis hoc fecerit, vannum nostrum componat.

10. De latronibus qui ante missi nostri menime venerunt, ut comites eos perquirant, et ipsos aut per fidiiussore aut sub custodia serventur, donec missi ividem revertunt.

11. Ut nullus quilibet hominem Languvardiscum in vassatico vel in casa sua recipiat, antequam sciat, unde sit vel comodo natus est; et qui aliter fecerit, vannum nostrum componat.

12. De sinodochiis volumus adque precipimus, ut restaurata fiant.

4. Да будет известно всем, что если бы он попросил что-либо для себя после окончания суда по закону, то пусть он либо получит 15 камактов³, либо его нужно заставить заплатить 15 солидов⁴.

5. Пусть никто не получит другого пресвитера, пока епископом не будут исследованы и проверены обстоятельства деятельности предыдущего, а до тех пор ему не будет позволено приступать к служению мессы.

6. Пусть когда епископ совершает объезд своего прихода, он примет совет со стороны графа или скульдья⁵ ибо нужно исполнять свою службу безупречно, согласно каноническому постановлению.

7. Пусть никто не посягает на имущество христиан либо язычников ни при помощи какого-либо оружия, ни при помощи изгнания из пределов нашего королевства. И если кто-нибудь это сделает, то он должен заплатить королевский штраф⁶; и если он хоть что-то из имущества может вернуть, пусть уплатит свой вергельд⁷.

8. Об убийцах. Пусть никто не смеет считать другого убийцей, кроме как в том случае, если это предусмотрено древним обычаем, если кого-то убивают не по закону, пусть убийца в соответствии с законом заплатит [возмещение] в пользу того, по отношению к кому поступил несправедливо, а сверх того пусть заплатит наш штраф нашим посланцам⁸.

9. О монетах. Пусть после августовских календ никто не посмеет держать, давать или принимать те динарии⁹, которые находятся в наличии у нас. Если кто-нибудь это сделает, пусть он заплатит нам наш штраф.

10. О разбойниках, которые пришли незадолго до наших посланцев. Пусть их тщательно разыскивают графы и держат их либо под стражей, либо под залогом, пока туда же не вернулись посланцы.

11. Пусть никто не принимает какого бы то ни было лангобардского человека в вассальную зависимость или в свой дом прежде чем узнает откуда он или какого он происхождения, а кто поступит иначе, пусть заплатит наш штраф¹⁰.

12. О странноприимных домах¹¹. Мы желаем, а также предписываем, чтобы они были

восстановлены.

13. De vassis regalis, de iustitiis illorum: ut ante comitem suum recipiant et reddant.

13. О королевских вассалах. Об их правах. Пусть они примут и передадут своё [имущество] в присутствии¹² графа.

Примечания:

¹ Пипин Итальянский – 777-08.07.810, второй сын Карла Великого от его второй жены Хильдегарды. Сразу после рождения получил имя Карломан, но при крещении по до конца невыясненным причинам ему дали имя Пипин. Король Италии в 781-810 гг. Его статус можно определить термином король-сын. Пипин имел в Италии ограниченную власть и подчинялся Карлу Великому как верховному правителю. Отношения господства-подчинения между королём-сыном и монархом-отцом базировались одновременно на морально-этических и административных принципах. Известен благодаря успешным походам против авар в 791 и 796 гг., войнам с Византией 806-810 гг. и борьбе с арабо-берберскими пиратами. Умер раньше отца. Оставил незаконнорожденного сына Бернарда и пять дочерей: Аделаиду, Аделу, Гундраду, Бертаиду и Теодраду.

² адвокат – (в данном случае) – помощник графа, поверенный, доверенное лицо. В капитуляриях Пипина Итальянского данный термин встречается также в отношении светских защитников церквей.

³ камакт – удар плетью.

⁴ солид – золотая монета, счётная единица для стоимости, мера веса.

⁵ скульдий – в лангобардской Италии – государственный чиновник, подчинённый герцогу. Скульдии упомянуты в Эдикте Ротари (643 г.). Франки сохранили эту должность, но при них скульдии подчинялись графам. Должность скульдия существовала в Италии до середины IX в.

⁶ в оригинале – *bannum*.

⁷ вергельд – в судебных обычаях германцев денежная компенсация за убийство свободного человека. Постепенно вытеснило кровную месть.

⁸ *missi dominici* – «посланцы государя» – в державе франков VIII-IX вв. специальные инспекторы, подчинённые непосредственно суверену или (как здесь) его наместнику. Имели широкие административные, судебные и военные полномочия. Как правило в определённую область (миссат) назначались два посланца, один духовный, другой светский.

⁹ динарий – серебряная монета, известная со времён Древнего Рима.

¹⁰ глава 11 – значение этой главы не вполне понятно. Она может указывать на правовую автономию лангобардов в Итальянском «сыновнем королевстве» Пипина.

¹¹ *sinodochium* – то же, что *xenodochium*, слово греческого происхождения. Означает постоянный двор, а также приют для бедных.

¹² *ante* – предлог с винительным падежом. Может означать как «раньше», «прежде», так и «перед», «в присутствии».